



A Publication of
St. Mary and Archangel Michael
Coptic Orthodox Church
Houston, TX



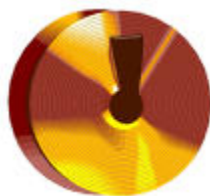
Sunday School Hymns Curriculum

9th Grade

&

11th Grade

The church hymns represent a valuable inheritance, which dates back to the apostolic age unchanged. They are regarded as part of the church's treasures and a living gift, which could be obtained through learning. Those who learn it become distinguished servants of the Holies and participants of one of the church's most valuable treasures, namely, praising God!



Sunday School
HYMNS

High School Classes (9th & 11th Grades)
Hymns Curriculum

<u>Hymn</u>	<u>Page</u>	<u>#of Lessons</u>
The Coptic Alphabet.....	3	2
ΓΜΟΝ ÈΠΙΧΛΟΜ (Praxis Response for the Nayrouz).....	4	1
ΤΕΝΟΥΩΤ (Hymn of Blessing).....	4	2
Χερε Μαρια (Paralix of Hymn of Blessing).....	5	3
ΕΩΠ ΑΝΩΑΝΕΡΨΑΛΙΝ (Introduction to Watos Theotokia)	6	1
ΑΠΑΖΗΤ ΝΕΜ ΠΑΛΑΣ (Kiahk Psali Adam on Second Hoos)	6	2
Gospel Responses for Kiahk	8	1
Κε ταρ αιωανσαχι εοβη† (Kiahk Doxology for the Virgin - Coptic) .	9	3
ΑΠΕΝΒΟΙΣ (Paralix Hymn for the Nativity).....	11	2
ΠΙΧΙΝΩΙΣΙ (Hymn of the Nativity).....	12	1
Responses for the Feast of the Theophany.....	12	1
ΠΙΣΑΒΕΥ ΤΗΡΟΥ (Hymn for the Bishop).....	13	4
Χε ΠΕΝΙΩΤ (Gospel Response: Sundays of Great Fast).....	14	2
Α ΠΕΝΒΟΙΣ (Paralix of the Great Fast)	15	3
Χε εΐμαρωοντ (Hymn of the Distribution - Great Fast Weekdays).....	16	4
ΤΕΝ ΕΡΨΑΛΙΝ (End of ΕΥΛΟΣΤΙΜΕΝΟΣ: Hosanna Sunday).....	16	1
Α ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥ† (Verses of the Cymbals for Resurrection)	17	4
ΧΡΙΣΤΟΣ ΑΝΕΣΤΗ (Hymn of the Resurrection).....	19	3
ΤΟΥ ΛΙΘΟΥΣ (Hymn of the Resurrection)	20	2
ΟΝΤΩΣ ΑΛΗΘΩΣ (Hymn for the Fast of the Apostles).....	20	4
ΔΕΥΤΕ ΠΕΝΤΗΣ (Hymn of the Veneration).....	22	4
ΑΠΕΤΥΧΗΚ ΕΒΟΛ (Response for the Catholic Epistle)	24	2

The Coptic Alphabet

The Coptic Alphabet				O	O o	Short O (as in Not)	<i>οιλι</i> (oily = ram)
Alpha	Α α	A (as in Art)	<i>αν</i> (an = not)	Pee	Π π	P (as in Paul)	<i>παιωτ</i> (pa-iot = my father)
Vita	Β β	V (as in Valve) <small>if followed by a vowel</small>	<i>αββα</i> (ava=father)	Ro	Ρ ρ	R (as in Road)	<i>ριρ</i> (rir = pig)
		B (as in Bell)	<i>νηβ</i> (neeb = master)	Sima	Σ σ	S (as in City)	<i>σιρ</i> (sir= well)
Ghamma	Ϛ ϛ	G (as in Good)	<i>ασιος</i> (a-gios = holy)	Tav	Ϙ ϙ	T (as in Test)	<i>τεβτ</i> (tevt= fish)
		Gh Ę (as in "Oghnia" (Ar: Song))	<i>Γαβριηλ</i> (ghav-riel = Gabel)	Epsilo n	Ϡ ϡ	V (as in Nave)	<i>Старос</i> (stav-ros = cross)
		NG (as in Angle)	<i>αγγελος</i> (angelos = angel)			Long O (as in No)	<i>Ιωαννου</i> (you-an-no = John)
Delta	Δ δ	soft TH (as in Then)	<i>Δωρον</i> (tho-roon = gift)	Fee	Φ φ	PH (as in Phone)	<i>φερι</i> (phe-ri = new)
		D (as in David)	<i>Δαν</i> (Dan = Dan)	Key	Χ χ	K (Kin)	<i>Χημε</i> (keemi = Egypt)
Ei	Ε ε	E (as in Pen)	<i>εν</i> (en = monkey)			<small>in some Greek words:</small>	
Soo	Ϝ ϝ	Soo	<i>πιϝ</i> (pi-so-oo = the six)	SH (as in Show)	<i>χερε</i> (shere = hail)	Arabic KH Ĥ "KHIAR" (cucumber)	<i>Χριστος</i> (ekhristos = Christ)
Zeta	Ζ ζ	Z (as in Zoo)	<i>ζενζεν</i> (zen-zen = lizard)	Epsi	Ψ ψ	PS (as in Psalmody)	<i>ψαλμος</i> (psal-mos = psalm)
Eeta	Η η	EE (as in Feet)	<i>ηρη</i> (eerp = wine)	Oou	Ω ω	Oa (as in Board)	<i>θωκ</i> (thoak = thine)
Theta	Θ θ	hard TH (as in Think)	<i>θαι</i> (thai = this)	Shy	Ϟ ϟ	Sh (as in Shake)	<i>ϙαι</i> (shai = feast)
		T (as in Tree) <small>if preceded by Ϛ, ϛ</small>	<i>απα ζεσθε</i> (as-pa-zes-te = greet)	Fai	Ϡ ϡ	F (as in Fish)	<i>φωι</i> (foi= hair)
Yota	Ι ι	I (as in SIT) Y (as in Yet) <small>if followed or preceded by a vowel</small>	<i>ιαβ</i> (yab= elephant)	Khai	Ϣ ϣ	Arabic KH Ĥ "KHIAR" (cucumber)	<i>ζεν</i> (khen= with/in)
Kappa	Κ κ	K (as in Like)	<i>κηκ</i> (keek = cake)	Horee	Ϥ ϥ	H (as in House)	<i>ναρρεν</i> (nah-ren = before)
Lola (Lavla)	Λ λ	L (as in Lamb)	<i>αλλα</i> (al-la = but)	Jenja (Ganga)	Ϧ ϧ	G (as in Go)	<i>αχη</i> (agp = hour)
Mey	Μ μ	M (as in Moon)	<i>μα</i> (ma = place)			J (as in Joy) <small>if followed by ε, ι, η</small>	<i>χε</i> (je = for)
Ney	Ν ν	N (as in Near)	<i>αν</i> (an = not)	Chee ma	Ϩ ϩ	Ch (as in church)	<i>βοις</i> (choice= lord)
Eksi	Ξ ξ	Ks (as in Thanks)	<i>αξιος</i> (aksios= worthy)	Tee	Ϫ ϫ	Ti or tee (as in teepee)	<i>σωτη</i> (sotee= save)

Σου ἐπιχλοῦ

(Praxis Response for the Nayrouz)

Σου ἐπιχλοῦ ἔντε †/ρομπι/: εἰτε/ν τεκμετῆρηστο/ς Πῶοις: νηαρῶν νεμ νημῶν/μι: νε/μ νησι†/ νεμ νη/κάρπος.	Bless the crown of the year with Your goodness, O Lord, the rivers and springs, the plants and fruits.	esmoos e-pi-eklom ente ti rompi / hiten tek-met ekhreestos epchois / ni-ya- ro-o nem ni-mo-mi / nem ni-see-tee nem ni-kar-pos
--	--	---

Ἰενοῶωτ

(Hymn of Blessing)

Ἰενοῶωτ ἠφῶωτ Πιοῶωινη: Περωρη σενης: Πιπνευμα λητον: ἠομοοωσιος.	ἔντε νεμ ἠοονο- νεμ ἠπαρῶκ- †τριάς	We worship the Father of light, and His only-begotten Son, and the Holy Spirit, the Trinity, one in essence.	ten-oo-oasht em ef-yoat ente pi-oo-oini / nem pef- sheeri em-mo-no-ge-nees / nem pi-epnevma em- parakleiton/ ti-etrias en-o- mo-oo-sios
--	---	---	--

Χερε Μαρια

(Paralix of Hymn of Blessing)

First three verses

Χερε Μαρια
†ορω †βω ἠάλολι
ἠατερδελλω:
θηετε ἄπε ορω
ερω ωι ερος: αρεμ
πιμαε ἠτε πωνε
ἠεητς.

Πωρηι ἄφ† εεν
ομεθμη: αβι σαρε
εεν †παρθενος:
αμισι ἄμοφ αρω†
ἄμον: αχα νεννοβι
ναν εβολ.

Αρεμ ορἔμοτ
ὠ ταιφελετ:
εανμηω αραχι
επεταιο εε ἄ
πιλοσος ἠτε φιωτ:
ι αβι σαρε εβολ
ἠεη†.

Hail to Mary the
queen, the unbarren vine
that no farmer toiled. In
her is found the Cluster
of Life.

The Son of God is
truly incarnate from the
Virgin. She bore Him;
He saved us and forgave
us our sins.

You found grace, O
Bride. Many spoke of
your honor, for the
Logos of the Father
came and was incarnate
of you.

shere maria ti-ooroa / ti-
voa en-a-loli en-at-er-khel-
loa/ thee-e-te em-pe-oo-oi
er-oo-oi e-ros / av-jem pi-
es-mah ente epoankh en-
kheets

epsheeri em-efnoti khen
oo-methmee / af-chi-sarx
khen ti-parthenos / as-misi
em-mof af-soati em-mon /
af-ka nen-no-vi nan e-vol

a-re-jem oo-ehmot oa tai-
she-let / han-meesh avsa-ji
e-pe-taio / je a-pi-loghos
ente ef-yoat / ee af-chi-sarx
e-vol en-kheeti

ΕΨΩΠ ΑΝΩΑΝΕΡΨΑΛΙΝ (Introduction to Watos¹ Theotokia²)

<p>ΕΨΩΠ ΑΝΩΑΝΕΡΨΑΛΙΝ: ΜΑΡΕΝΧΟΣ ΞΕΝ ΟΥΞΛΟΧ: ΧΕ ΠΕΝΘ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΑΡΙ ΟΥΝΑΙ ΝΕΜ ΝΕΝΨΥΧΗ.</p>	<p>And whenever we sing, let us say tenderly, "Our Lord Jesus Christ, have mercy upon our souls."</p>	<p>Eshoup an-shan erp- saleen: marengos khen ou- eh-log: je pen-choice Isous Pi-ekhrastos: a-ri ounai nem nen-epseshe.</p>
<p>ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ</p>	<p>Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit: Now and forever, and unto the ages of all ages. Amen. Alleluia.</p>	<p>Doxa Patri ke Eioa ke Agio Epnevmati: ken in ke a ee ke ees toos e oa nas ton e oa noan: amen. Alleulia:</p>

ΑΠΑΞΗΤ ΝΕΜ ΠΑΛΑΣ (Kiahk Psali³ Adam⁴ on Second Hoos)

<p>Refrain: <i>My heart and my tongue, praise the Trinity. O Holy Trinity, have mercy upon us.</i></p>	<p>ΑΠΑΞΗΤ ΝΕΜ ΠΑΛΑΣ: ΩΣ Ε΄ΤΡΙΑΣ: ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.</p>
<p>Everyone praises <u>You</u>, <u>and</u> worships You, O Holy Trinity, have mercy upon us.</p>	
<p>For You are <u>our</u> God, and our Great Savior, ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.</p>	

¹ Watos Days: refers to Wednesdays, Thursday, Friday and Saturday

² Praise for the Theotokos (Mother of God)

³ Chant

⁴ Adam Days: refers to Sunday, Monday, and Tuesday.

The Master Lord, He came and saved us,
O Holy Trinity, have mercy upon us.

(Refrain)

For the sake / of Your true / judgments, teach me Your justice,
O Holy Trinity, have mercy upon us.

Many are Your mercies, grant us Your salvation,
ἄγία τριάς: ἐλεῆσον ἡμᾶς.

I am here before You, I took refuge in You,
O Holy Trinity, have mercy upon us.

(Refrain)

Yours is the power and glory, O King of glory,
O Holy Trinity, have mercy upon us.

Jesus is our hope, in our tribulations,
ἄγία τριάς: ἐλεῆσον ἡμᾶς.

You are blessed, O Son of God, deliver us from temptations,
O Holy Trinity, have mercy upon us.

(Refrain)

All nations praise You, O Christ the king,
O Holy Trinity, have mercy upon us.

Grant us Your peace, heal our sicknesses,
ἄγία τριάς: ἐλεῆσον ἡμᾶς.

You are the compassionate, and You are the merciful,
O Holy Trinity, have mercy upon us.

(Refrain)

You are blessed, We praise and bless You,
O Holy Trinity, have mercy upon us.

Truly great, Is the Just Judge,
ἄγία τριάς: ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Your Name is blessed, O the True Logos,
O Holy Trinity, have mercy upon us.

(Refrain)

Gospel Responses for Kiahk

The response of the Gospel for the first and second Sundays:

<p> Τεντ νε ἄπιχερετίμος νεμ Σαβριηλ πιαστρελος: χε χερε κε χαριτωμενη: ὀ Κυριος μετασου. Εθβε φαι τεντῶου νε: ζωσ θεὸτοκος ἴσχου νιβεν: ματσο ἐπιβοις ἐρηι εχων: ἴτεφχα νεννοβι ναν εβολ. </p>	<p> We send you greetings, / with Gabriel the angel, / “Hail, O full of grace, / the Lord is with you.” Therefore at all times / we glorify you as Theotokos. / Ask the Lord on our behalf, / that He may forgive us our sins. </p>	<p> ten-tee ne em-pi-she- re-tes-mos / nem ghav- rieel pi-ange-los: je shere ke kha-re-to-me- nee: o kirios me-ta-so ethve fai ten-tee-o-oo ne: hos theotokos en-si- yo ni-ven: ma-tee-ho e- epchoice e-ehree e-gon: entef-ka nen-novi nan evol </p>
--	---	--

The response of the Gospel for the third and fourth Sundays:

<p> Τεντῖσι ἔμο ξεν ονεμῖσα: νεμ Ελισαβετ τεφστρενης: χε τεῖμαρωουτ ἴθο ξεν νιζιόμι: ἐῖμαρωουτ ἴχε πουταρ ἴτε τενεχι. Εθβε φαι ... </p>	<p> We exalt you worthily with Elizabeth your kinswoman, saying, “Blessed are you among women; blessed is the fruit of your womb.” Therefore ... </p>	<p> ten-chisee em-mo khen o-em-ep-sha nem e-li-sa-vet te-sen-ge- nees: je tes-mar-ou-oot enthō khen ni-hi-yo-mi: ef-es-mar-ou-oot enje ep-oo-tah ente te-ne-ji ethve fai ... </p>
--	--	--

Κε γαρ αἰψάνσαχι εὐβητή

(Kiahk Doxology⁵ for the Virgin - Coptic)

Κε γαρ αἰψάνσαχι εὐβητή:
ὦ πιζαρμα ἵχερονβιμικον:
παλας νάξιςι ἀν ἐνεε:
τενερμακαρίζιν ἄμο.

Χε οντως γαρ ἴνασεννι:
ψα νιαυληον ἵτε ἴπι
ἵδαυιδ: ἵταβι ἵνοῦσμ
ἐβολζιτοτφ: εθρισαχι
ἄπεταιο.

Χε ἅ φνοντή ὀζι ἐρατφ:
ξεν νιθωψ ἵτε ψιονδεἱ:
αφτή ἵτεφῶσμ ξεν οὔθεληλ:
ἀτφνλη ἵλουδα ψοπφ ἐρος.

Ἰφνλη ἵλουδα τε
ἴπαρθενος: θεῆτασμιςι
ἄΠενσωτηρ: οὔοζ ον
μενεσα ἐρεσμασφ: ἀσὀζι
εσοι ἄπαρθενος.

Εβολ γαρ ζιτεν ἴφωνη:
ἵτε Σαβρηλ πιαστελοσ:
τενη νε ἄπιχερετισμοσ: ὦ
ἴθεὸτοκοσ Μαρια.

For when I speak about you,
/ O cherubic throne, / my
tongue never wearies, / from
blessing you.

For indeed I will go / to the
house of David / to acquire a
voice / by which I can speak of
your honor.

For God has stood / at the
borders of Judea / and joyfully
granted His voice, / which the
tribe of Judah accepted.

The tribe of Judah is the
Virgin, / who gave birth to our
Savior, / and after His birth, /
she remained a virgin.

Along with the voice / of
Gabriel the angel, / we send
you greetings, / O Mary the
Theotokos.

Ke ghar ai-shan sajee ethve-
ti, opi-harma en-sherobi-
mikon, palas nakhisi an eneh,
ten-er-makari-zeen emo.

Je ontos ghar ti-na sheni, sha
ni-avleio ente ep-ee enDaveed,
enta-echen-o-esmee evol-he-
totf, ethre-sajee empe-taio.

Je a Efnouti ohee eratf,
khen-ni-thosh ente ti-Iode-a,
afti entef-esmee khen o-thelel,
a-etfelen-Ioda shopf eros.

Etvely en-Ioda te ti-
parthenos, the-etas misi empen-
soteer, owoh on menensa
ethris-masf, as-ohe es-oi em-
parthenos.

Evol ghar hetin ti-foni, ente
Ghabreiel pi-angelos, ten-ti
nem-pi-shere-tesmos, o ti-
theotokos Maria.

⁵ glorification

Χερε νε ἐβολζιτεν
Φνοϋ†: χερε νε ἐβολ
ζιτεν Σαβριηλ: χερε νε
ἐβολζιτοτεν: χε χερε νε
τενβίσι ἄμο.

Πιαστρελος εθοϋαβ
Σαβριηλ: αϥζιωενοϋϥι
ἠ†παρθενοσ: μενεσα
πιασπασμοσ: αϥταχρο ἄμοσ
ξεν πεϥσαχι.

Χε ἄπερερζο† Ἰαριαμ:
ἀρεχιμι ταρ ἠοϋζμοτ:
ξατεν Φνοϋ† ζηππε ταρ
τεραερβοκι: οϋοζ ἠτεμισι
ἠοϋζηρι.

Εϥε† ναϥ ἠχε Πβοις
Φνοϋ†: ἄπιθρονοσ ἠτε
Δαϋιδ πεϥιωτ: ἔναεροϋρο
ἐχεν ἠηι ἠιακωβ: ωα ἐνεζ
ἠτε πιενεζ.

Εθε φαι तेन†ωοϋ νε:
ζωσ θεδοκοσ ἠχοϋϋ ϋιβεν:
μα†ζο ἐΠβοις ἐζρηι ἐχων:
ἠτεϥχα νεννοβι ναἠ ἐβολ.

Hail to you from God. / Hail
to you from Gabriel. / Hail to
you from us. / We magnify
you, saying, "Hail to you."

The holy angel Gabriel /
announced glad tidings to the
Virgin, / and after the greeting,
/ he strengthened her, saying,

"Do not be afraid, Mary, /
for you have found favor with
God. / Behold, you shall
conceive, / and bring forth a
Son."

"And the Lord God shall
give Him / the throne of His
father David, / and He shall
reign over the house of Jacob /
for ever and ever."

Therefore, at all times, / we
glorify you as Theotokos. /
Ask the Lord on our behalf, /
that He may forgive us our
sins.

Shere ne evol hetin Efnouti,
shere ne evol hetin Ghabreiel,
shere ne evol he-to-ten, je shere
ne ten-chisi emmo.

Pi-angelos ethowab
Ghabriel, af-he-shennofi enti-
parthenos, me-nensa pi-
asposmos, af-tagro emmos
khen pef-sajee.

Je eper-erhoti Mareiam, ari-
jimi ghar en-o-ehmot, khaten
efnouti hepe ghar tera er-voki,
owoh es-emisin-o-shere.

Ef-eti naf enje Ep-shois
Efnouti, empi-ethro-nos ente
Daveed pefiot, efna er-oro ejen
ep-ee en-Iakop, sha eneh
entepi-eneh.

Ethve fai ten-ti o-oo ne, hos
theotokos enseio niven, mati-
ho e-Ep-shois e-ehrei egon,
entef ka nen novi nan evol.

Χερε νε ὠ†παρθενοσ: †οϋρω
ἄμμη ἠαληθινη: χερε ἠωοϋωοϋ ἠτε
πενσενοσ: ἀρεχφο ναἠ ἠεμμανοϋηλ.

Hail to you, O Virgin, / the true queen
indeed. / Hail to the pride of our race, / who
has borne for us Immanuel.

Τεντζο ἀριπενμενι: ὦ
 †προστατης ἐτενζοτ: ναζρεν
 Πενβοις Ιησους Πιχριστος: ἠτεφχα
 nennovi nan ebola.

We ask you to remember us, / O faithful
 patroness, / before our Lord Jesus Christ, /
 that He may forgive us our sins.

Ἀπενβοις

(Paralix Hymn for the Nativity)

Ἀπενβοις Ιησους
 Πιχριστος:
 φηετασμασφ ἠξε
 †παρθενος: ξεν
 Βηθλεεμ ἠτε
 †Ιουδαεα: κατα νιςμη
 ἠπροφητικον.

Our Lord Jesus Christ,
 who was born of the
 Virgin, in Bethlehem of
 Judea, according to the
 prophetic voices.

a-penchois isos pi
 ekchristos: fee-e-tas masf
 enje ti-parthenos: khen
 veethle-em ente ti yoo-
 the-a: kata ni-esmee em
 eprofeetikon

Νιχεροβιμ νεμ
 νισεραφιμ: νιαστρελος
 νεμ νιαρχιαστρελος:
 νιστρατια νεμ
 νιεζουσια: νιθρονος
 νιμετβοις νιζουμ

The cherubim and the
 seraphim, the angels and
 the archangels, the armies
 and the authorities, the
 thrones, the dominions,
 and the powers,

ni-sheroobim nem ni-
 serafim: ni angelos nem
 ni-arshi angelos: ni-
 sitratia nem ni-exoosia:
 ni-ethronos ni-metchois
 ni-gom

Ενωω εβολ ερχω
 ἠμμοσ: ξε ονωον ἠφ†
 ξεν νηετβοσι: νεμ
 ονζιρηνη ζιζεν
 πικαζι: νεμ ον†μα†
 ξεν νιρωμι.

cry out, saying, “Glory
 to God in the highest, and
 on earth peace, goodwill
 toward men.”

ev-oash e-vol ev-go
 emmos: je oo-oo-oo e-
 mefnooti khen nee-et-
 chosi: nem oo-hireenee
 hijen pi-kahi: nem oo-ti-
 mati khen ni-roami

ΠΙΞΙΝΜΙΣΙ (Hymn of the Nativity)

<p>ΠΙΞΙΝΜΙΣΙ ἄπαρ- ΘΕΝΙΚΟΝ: ΟΥΟΣ ΝΙΝΑΚΧΙ ΜΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ: ΟΥΨΗΡΙ ἄΠΑΡΑΔΟΞΟΝ: ΚΑΤΑ ΝΙΣΜΗ ἄΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.</p>	<p>The virginal birth and spiritual pangs — a paradoxical wonder, according to the prophetic voices!</p>	<p>pi-jenmisi emparthenikon owoh ni- nakhi e-mep-nevmatikon oo-eshfiri empara-thoxon kata ni-esmee e-mep- rofitikon</p>
--	--	--

Responses for the Feast of the Theophany

Response of the Psalm

<p>ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ (Β) ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ἄΦ†: ΑΦΧΙΩΜΣ ΞΕΝ ΠΙΥΟΡΔΑΝΗΣ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ (Β)</p>	<p>Alleluia (2) Jesus Christ the Son of God, was baptized in the Jordan. Alleluia (2)</p>	<p>alleluia (2) Isos pi-ekchristos epshiri e-mefnoti af-chi- oms khen pi-yorthanis alleluia (2)</p>
--	--	--

Response of the Gospel

<p>ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΖΙΗΒ ΝΤΕ ΦΝΟΥ†: ΦΗΕΤΩΛΙ ἄΦΝΟΒΙ ἄΠΙΚΟΜΟΣ: ΦΗΕΤΑΨΙΝΙ ΝΟΥΤΑΠ ΝΣΩ†: ΕΘΡΕΦΝΟΖΕΜ ἄΠΕΨΛΑΟΣ.</p>	<p>This is the Lamb of God, / who takes away the sin of the world, / who brought a trumpet of salvation, / in order to save His people.</p>	<p>fai pe pi-hi-eb ente ef- nouti, viet-o-le em-ef- nouvi em-pi-kos-mos, vee-e-taf-ee-ni en-ou-tap en-souti, eth-ref-no-hem em-pef-la-os.</p>
<p>ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ (Δ) ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ἄΦ†: ΑΦΧΙΩΜΣ ΞΕΝ ΠΙΥΟΡΔΑΝΗΣ.</p>	<p>Alleluia (4), Jesus Christ the Son of God, was baptized in the Jordan.</p>	<p>Alleluia (4) Isos Pi-ekheristoc epshiri e-mefnoti af-chi- oms khen yordthanis</p>

Νισαβευ Τηρου (Hymn for the Bishop)

Chanted after the Thanksgiving Prayer

Νισαβευ Τηρου ἴτε Πισραηλ:
νηετερηωβ ἐνικαπ ἠνουβ: μαθαμιὸ
ἠουῶθην ἠδαρων: κατα πταιὸ

O all you wise men of Israel, the makers of golden threads, make a robe of Aaron befitting the honor of the priesthood –

Νι /// σα /// . // // . // // // βει // τ η // . // // ρο τ // .

ἴ // ν τε // Πι // ρ α // η λ // . // // λ η // .

// // . (// // // // // // // //)² ᾶ // // // (// // //)² // //

ἴ // ε τε // ρ η ω // . // // β .

ἴ // ε νι // κ α // π ἴ // ν η ο υ β // . // // β μ α // .

// // . (// // // // // // // //)² ᾶ // // // (// // //)² // //

θι // α μι // ο // . // // β .

ἴ // ο υ ἴ // ῶ θ η // . // // β η .

ἴ // η δ // α ρ ω // . // // η κ α //

// // . (// // // // // // // //)² ᾶ // // // (// // //)² // //

τ α // ἴ // π τ α // . // // ἴ ο // .

ἴ // η τ // μ ε // τ ο υ ἴ // η // β .

ni-sa-vev teero
ente pi-israel / nec...

-eter-houb
e-ni-kap en-noub /
ma...

-thami-o
en-ou-esh-theen
en a-aron:

kata ep-tai-o
en-tee-met-ou-eeb /

ἄπενιωτ ετται-ηουτ
ἠαρχιερευς παπα αββα
(Ταωα-Δρος) νεμ πενιωτ
ἠεπισκοπος αββα (Ιωσηφ):
νιμενρατ ἴτε Πιχριστος

of our honored father,
the high priest, Pope
Abba (Tawadros), and
our father the bishop,
Abba (Youssef), the
beloved of Christ.

em-peniot et-taiot en-
archi-erevc papa avva
(Tawadros) nem peiot en-
epeskopos ava (youssef) /
ni-men-ratee ente pi-
ekhristos

Χε Πενιωτ

(Gospel Response: Sundays of Great Fast)

Χε Πενιωτ
ετδεν νιφιοι:
μαρεφτορβο ηχε
πεκραν: μαρεσι
ηχε τεκμετορρο:
χε φωκ πε πιωου
ωα νιενεε.

Our Father who art in
heaven, / hallowed be Thy
name. / Thy kingdom
come, / for Thine is the
glory for ever.

je pen-yoat et khen ni-fee-
o-wi: ma-ref toovo enje
pekran: ma-res-ee enje tek-
met-oo-ro: je foak pe pi-oa-
oo sha ni-e-neh

Χε εσμαρωουτ
ηχε φιωτ νεμ
Πωηρι: νεμ
Πιπνευμα εθοραβ:
Ϡτριαε ετχηκ
εβολ: τενορωωτ
υμοε τενηωου
ναε.

Blessed be the Father
and the Son / and the Holy
Spirit, / the perfect Trinity.
/ We worship Him and
glorify Him.

je ef-es-marou-out enje
efiot nem ep-sheri: nem pi-
epnevma eth-oab: ti-et-rias
et-jeek evol: ten-oo-ousht
em-mos tente-ou-o nas

Δ Πενβ οικ (Paralix of the Great Fast)

Δ ΠΕΝΒ ΟΙΚ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΗΣΤΟΣ:
ΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ
ΕΧΩΝ: ΝΕΜΕ ΝΕΖΟΥΝ
ΝΕΜ ΕΜΕ ΝΕΧΩΡΕ:
ΩΑ ΝΤΕΦΟΤΤΕΝ ΔΕΝ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Δ ΝΟΝ ΖΩΝ ΜΑΡΕΝ
ΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ: ΔΕΝ
ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ
ΟΥΜΕΘΜΗΙ: ΟΥΟΖ
ΝΤΕΝΕΡΠΡΟΕΥΧΕΘΕ:
ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ
ΜΜΟΣ.

ΔΙΕΡΝΟΒΙ ΔΙΕΡΝΟΒΙ:
ΠΑΒ ΟΙΚ ΙΗΣΟΥΣ ΧΩ
ΝΗΙ ΕΒΟΛ: ΧΕ ΜΜΟΝ
ΒΩΚ ΝΑΤΕΡΝΟΒΙ:
ΟΥΔΕ ΜΜΟΝ Β ΟΙΚ
ΝΑΤΧΩ ΕΒΟΛ.

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΔΕΝ
ΝΙΦΗΟΝΙ: ΜΑΡΕΦΤΟΥΒΟ
ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕΣΙ
ΝΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ:
ΧΕ ΦΩΚ ΠΕ ΠΙΩΟΥ
ΩΑ ΝΙΕΝΕΖ.

Our Lord Jesus Christ
fasted on our behalf forty
days and forty nights until
He saved us from our sins.

And we too, let us fast
with purity and
righteousness, and let us
pray, proclaiming and
saying,

“I have sinned, I have
sinned. O my Lord Jesus,
forgive me; for there is no
slave without sin, nor
master without
forgiveness.”

Our Father who art in
heaven, hallowed be Thy
name. Thy kingdom come,
for Thine is the glory for
ever.

a-pen-shois i-sos
pikhrestos, ernes-te-veen e-
eh-ree e-gon, e-neh-me en-
e-ho-oo nem eh-me en-e-
gor-hee sha entef sot-ten
khen nen-novi

a-non hon ma-ren-erne-
es-te-veen khen oo-too-vo
nem oo-meth-mee, owoh
en-ten er-epros-ev-shes-the,
en-osh e-vol engo emmos

ai-erno-vi ai-erno-vi pa-
shois i-sos ko nee e-vol je
emmon vok en-at-erno-vi
o-the emmon echois en-at-
ko e-vol

je peniot etkhen ni-fe-o-
wi ma-ref to-vo enje pekran
ma-res-ee enje tekmet-oo-
ro je fok pe pi-o-oo sha ni-
e-neh

Χε ἑσμαρωτ

(Hymn of the Distribution - Great Fast Weekdays)

Chanted during the weekdays of the Great Fast

<p>Χε ἑσμαρωτ ἠχε Φιωτ νεμ Πωηρι: νεμ Πιπνευμα εθουαβ Ψῆτριαc ετχηκ ἐβoλ: τενουωωτ ἄμοc τεντῶου ναc.</p>	<p>For blessed is the Father and the Son, and the Holy Spirit, the perfect Trinity, we worship and glorify Him.</p>	<p>je ef-es-ma-ro-oot enje efiot nem ep-sheri: nem pi- epnevma eth-oab: ti-et-rias et-jeek evol: ten-oo-ousht em-mos tente-ou-o nas</p>
--	--	---

Τεν ερψαλιν (End of Εὐλοσιμενος: Hosanna Sunday)

<p>Τεν ερψαλιν ενχω ἄμοc: Δλληλονια Δλ Δλ</p>	<p>Let us chant saying: Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>Ten er epsalin engoa emmos: Alleluia Alleluia Alleluia.</p>
--	---	--

Long Δλληλονια

ΔΛΛΗ 2-2-2 2-2^{high}-2 3 3 fast 3 4 3 3 1-3 1 3 3 1-3 4 2 1 1 λονια

<p>Πιῶον φα Πεννοτ pe παλιν πιῶον φα Πεννοτ πε.</p>	<p>Glory be to our God; again, glory be to our God.</p>	<p>Pi oa oo fa Pennoti pe: palin pi oa oo fa Pennoti pe.</p>
--	---	--

Δ Πιχριστος Πεννοϋ†

(Verses of the Cymbals for Resurrection)

Δ Πιχριστο/ς
Πεννοϋ/†: τωνϋ εβο/λ
ξεν ηηε/θμωοϋτ: ηθοϋ
πε τ̣απαρχη: ητε
ηηετα/ϋενκοτ.

Christ our God is
risen from the dead. He
is the firstfruits of those
who have fallen asleep.

A pi-ekhrastos pen-notee,
tonf evol ken ni-ethmo-oat,
enthof pet-a-par-shi, ente ni-
etav-enkot

Χερε τεφα̣να/στασι/ς:
εταϋτω/νϋ εβο/λ ξεν
ηη/εθμωοϋτ: ψα
ητεϋω† μμον: εβολ
ξεν νεννοβι.

Hail to His
Resurrection, when He
rose from the dead, to
save us from our sins.

Shere tef-anastasees, e-taf-
tonf evol khen nee-ethmo-
oot, sha-entef soty emmon,
evol-khen nennovi.

Λοιπον αρχαϋ ξεν
πι/μ̣α/ϋ: κατα η̣σμη
μ̣προφη/τικον: ξεν
πιμαρ ψομτ η̣εζοοϋ:
Πιχριστος ανεστη εκ
νεκρων.

Moreover, He was
placed in a tomb.
According to the
prophetic voices, on the
third day, Christ rose
from the dead.

Lebon av-qav khen pi-
emhav, kata ni-esmi emep-
rofe-tikon, khen be-mah
shomte-en-eho-oo, Pikh-
restos anisti ek-nekron.

Ιησοϋς Πιχριστος η̣σα/ϋ ν̣εμ
φοο/ϋ: η̣θοϋ η̣θοϋ πε ν̣εμ ψα/
ε̣νεζ: ξεν οϋζϋποστασις
η̣οϋωτ: τενοϋωψτ μ̣μοϋ
τεη†ωοϋ ναϋ.

Jesus Christ is the same
yesterday, today, and for ever, in
one Person; we worship and
glorify Him.

Ποῦρο ἴτε †/ζιρηνη: μοι
να/ν ἴτεκζιρηνη: σεμνι ναν
ἴτεκζιρηνη: χα νεννοβι ναν
ἐβολ.

Χωρ ἐβο/λ ἴνιχα/χι: ἴτε
†εκ/κλησια: ἀρισοβτ ἐροσ
ἴνεσκιμ ψα ἐνεε.

Εμμανουη/λ Πεννοϋ/†: ξεν
†ενμη/† †νοϋ: ξεν πῶοϋ
ἴτε Πεφιωτ: νεμ Πιπνευμα
εθοραβ.

†τεφμοϋ ἐρο/ν †ηρε/ν:
ἴτεφτοϋβο /ἴνενζητ
ἴτεφταλβο ἴνιψωνι: ἴτε
νενψυχη νεμ νενσωμα.

†ενοϋωψτ ἴμοκ ὦ
Πι/χριστο/с νεμ Πεκιωτ
ἴνα/σταθος: νεμ Πιπνευμα
εθοραβ: χε ακτωнк ακω†
ἴμον.

O King of peace, grant us
Your peace, establish for us
Your peace, and forgive us our
sins.

Disperse the enemies of the
Church, fortify her, that she may
not be shaken for ever.

Immanuel our God is now in
our midst, with the glory of His
Father and the Holy Spirit.

May He bless us all, and
purify our hearts, and heal the
sicknesses, of our souls and
bodies.

We worship You O Christ,
with Your Good Father, and the
Holy Spirit, for You have risen
and saved us.

Χριστος ἀνεστη
(Hymn of the Resurrection)

Χριστος ἀνεστη εκνεκρων: θανατω θανατον πατησας κε τις εν τις ἀνημασι ζωην χαρισμενος.	Christ is risen from the dead, trampling down death by death and upon those in the tombs bestowing life.	ekhristos a-nestee ek-nekroan: tha-na-toa tha-na-ton pa-tee-sas: ke tees en tees em-ni- ma-si: zoa-een kha-ri- sa-me-nos
Δοξα Πατρι κε Υιω κε ἁγιω Πνευματι: κε νυν κε ἄι κε ις τους εὐνας των εὐνων: ἀμην.	Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.	thoxa patri ke i-yoa ke agioa epnevmati: ke nin ke a-ee ke ees-toos e-oa-nas ton e-oa-noan: amen

ΤΟΥ ΛΙΘΟΥΣ

(Hymn of the Resurrection)

ΤΟΥ ΛΙΘΟΥΣ ΦΡΑΣΙΘΕΝΤΟΣ/
ὑπο των Ιουδαίων: κε
ἑστρατιῶ των φυλακῶν
των το / ακραντον σου
σωμα: ἀνεστης τριήμερος
σωτηρ: δωρομενος τω
κοσμῳ την ζωην: διὰ
τοῦτο ἐδυναμικ των
ουρανων/ ἐβωων/ σι ζωὸδοτα:
δοξα τη ἀναστάσει σου
Χριστε: δοξα τη βασιλείᾳ
σου: δοξα τη ἰκονομίᾳ σου:
μονε φιλανθρώπωπε.

When the stone was sealed
by the Jews and the soldiers
were guarding Your undefiled
Body, You arose on the third
day, O Savior, granting life to
the world. For this reason, the
heavenly powers cried out to
You, O Giver of Life, “Glory
to Your Resurrection, O
Christ. Glory to Your
kingdom. Glory to Your
economy, O You who alone
are the Lover of Mankind.”

To lithos-fra-gisentos, e-
poton eio-theon, kes-tra-
teio ton filas son-ton to
akran-ton-so-soma, anees
tees etri emeris soteer,
thoro-menos to kosmo tin
zo-eeen, zeia toto e-zenamis
ton o-ranon e-bo-on si zo-
o-zota, zoxati anastasi so
Ekhriste, zoxati vasi-leia
so, zoxati-e-konomia, so
mone filan, ethrope.

ΟΝΤΩΣ ἈΛΗΘΩΣ

(Hymn for the Fast of the Apostles)

ΟΝΤΩΣ ἈΛΗΘΩΣ γαρ
ἑκαλθῆιν πασι την γην:
κε φθονικον τον θεον
τον ἀποστολον.

For truly indeed, your
names are glorified on earth,
O all you chosen of God, our
fathers the apostles.

Ontos a-lithos ghar ek-
sal-tin pasi teen geen: ke
ev-tho-nekon ton Theon
ton a-postolon.



^{1-3 2} ΟΝΤΩΣ ^{3 3 1-1} ἄ / ³ λη/θω/ς ³ τᾶ / ⁵ ρ ἕσα / ^{4-3 high 2- [2 (long)1-1 4} λθιν πα / ^{2-2-2] 2 3} ci την ση / ^{(long)1 1-3 2-2-2 (3 2-1) 2 2 1} n: κε / ^{(2-2-2) 2 3-1-3} φθονικον/ ² τον θεον τον απο/ ¹ / ^{2 3} στο/λο ² / ¹ n.

Δ πορῶρων φεναφ ἐβολ λιχεν πζο ἄπκαζι τηρφ οροζ νορσαζι αρφοζ ψα αρηχς ἠτοικουμενη.	Their voice has gone out over the face of all the earth, and their words to the ends of the world.	A pou-ekh-ro-oo shenaf evol higen ep-ho em-ep- kahi teerf o-oh noo-saji ef- voh sha av-regs entee- ikomenee.
---	---	--

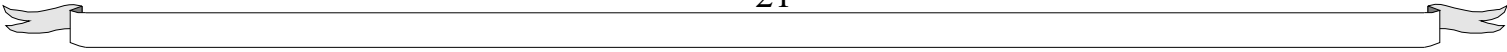
^{2- [(long)1-1 2-2-2 2-2-3]. 2-2-1 2-2 [...]}

Δ / ^{3 2 5} πορ/ῶρων/ ^{4-3 high 2- [2 (long)1-1 4 2-2-2] 2 3} φενα / ¹ φ ^{2 3} ἐβο/ ² λ ² λιχε / ¹ n ² πζο
^{(long)1 1-3 2-2-2-(3 2-1) 2 2 1} ἄπκα / ^{(2-2-2) 2 3-1-3} ζι τη / ² ρφ ² ορ / ² οζ ² νορσαζι ² αρφοζ/ ² ψα ² αρηχς
^{(long)1 1-3 2-2-2-(3 2-1) 2 2 1} ἠτοικουρ/ ^{(2-2-2) 2 3-1-3} με/νη .

Αριπρεβεριν ἐερηι ἐχων: ὠ τενβοις ἠνηβ τηρεν: τθεοτοκος Μαρια: ἑμαρ ἠησοϋς Πιχριστος: ἠτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.	Intercede on our behalf, O Lady of us all, the Theo- tokos, Mary, the mother of Jesus Christ, that He may forgive us our sins.	Ari epres vevin e ehree egon: o tenchois en neeb teeren ti theotokos: Maria ethmav em Isous Pi-ekh- ristos: entef ka nen novi nan evol.
---	--	--

^{2- [(long)1-1 2-2-2 2-2-3]. 2-2-1 2-2 [...]}

Δ / ^{3 5} ριπρεβε/ριν ^{4-3 high 2- [2 (long)1-1 4 2-2-2] 2 3} ἐερηι ² ἐ- ^{2 3-2} χων ² ὠ ² τενβοις ² ἠνηβ
^{(long)1 1-3 2-2-2-(3 2-1) 2 2 1} τηρε/ ^{(2-2-2) 2 3-1-3} n τθεο / ² το/κο / ² c ² μα / ² ρια ² ἑμαρ ² ἠησοϋς ² πιχριστος
^{(long)1 1-3 2-2-2-(3 2-1) 2 2 1} ἠτεφχα ^{(2-2-2) 2 3-1-3} νεννοβι ² να ² n ² ἐβο ² λ.



ΔΕΥΤΕ ΠΕΝΤΗΣ

(Hymn of the Veneration)

ΔΕΥΤΕ ΠΕΝΤΗΣ ἸΔΑὴ
ΤΟΝΑΡΧΗ: ἈΓΓΕΛΙ ἘΜΜΟΝ
ΑΝ: ἸΝ ἈΜΕΝΠΟΜΕΝ:

Χερε Ὑαρια: κε
χαριτομενη: ὁ ΚΥΡΙΟΣ
ΜΕΤΑΣΟΥ.

Δυωϊνι ΝΙΛΑΟΣ
ΤΗΡΟΥ: ἸΝΤΕΝΝΑΥ
ἘΠΙ ΑΡΧΙΑΓΓΕΛΟΣ ΕΥΓΩ
ἘΜΜΟΣ: Χερε Ὑαρια:
ἄρεξιμι γαρ ἸΝΟΥ ἘΜΟΥΤ:
ΟΥΟΣ ΠΒΟΙΣ ΣΟΠ ΝΕΜΕ.

Χερε θεοτοκε: ΤΟΝ
ΧΩΡΟΝ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ:
ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ: ΤΟ ΠΕΤΡΟ:
χερε Ὑαρια: κε
χαριτομενη: ὁ ΚΥΡΙΟΣ
ΜΕΤΑΣΟΥ.

Χερε θεοτοκε: ΤΟΝ
ΚΟΣΜΟΝ ΤΟΝ ΧΩΡΟΝ:
ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΟ ΠΕΤΡΟ:
χερε Ἰψελετ: χερε
Ἰτσαβε κε χαριτομενη:
ὁ ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑΣΟΥ.

O come, you peoples /
to see the archangel
proclaim unto her: /

Hail Mary, full of
grace, / the Lord is with
you.

O come, all you
peoples, / that we may see
the archangel saying, /
“Hail to you, O Mary, /
for you have found grace;
the Lord is with you.

Hail Theotokos, / the
palace adorned with the
Logos of the Father. / Hail
Mary, full of grace, / the
Lord is with you.

Hail Theotokos, / the
palace adorned with the
Logos of the Father. / Hail
to the bride, hail to the
wise, full of grace, / the

thevte pentees ee-la-ee
ton-arshi angeli emmon
an en-a-menpo-men

she-re maria ke kha-ri-
to-me-ni o kirios meta-so

a-moi-ni ni-laos tee-ro
entennav e-pi-arshe-
angelos evgo emmos je
she-re maria a-re-ji-mi
ghar en-oo-eh-mot o-woh
epchois shop ne-me

she-re theotoke ton
kho-ron ton kosmon ton
lo-ghon to petro she-re
maria ke ka-ri-to-me-nee
o kirios meta-so

shere theotoke ton
kosmon ton kho-ron ton
lo-ghon to petro she-re
mariam ke ka-ri-to-me-
nee o kirios meta-so

Χερε θεοτοκε: τον
 πνευμα: κε υπομενη:
 της πινε πε νεμ
 μηεβ: μηερε: νεμ
 φευθε: θεοδοξασθε κε
 ο λογος σαρκοκι
 δυναμις: θιν ουρανον:
 αστελον ετεκι: τесιν
 τесина: пен ετροπης
 φρενεε: αποτης
 ιλαη: τον αρχιαστελι:
 αλθιinna βαπτισμα:
 τον αρχιαστελι: ρασι
 Μαρια: κε
 χαριτομενη: ο Κυριος
 μετασο.

Χερε θεοτοκε: χερε
 παναγια παρθενια:
 χερε μεθερθε ο
 σωτηρια: ρασι Μαρια:
 Δρεαεχφε φνοντ: ρασι
 τπαρθενος εθουαβ:
 ρασι εμαν επιχριστος.

Lord is with you.

Hail to the Theotokos, /
 to whom the Holy Spirit
 came and filled with
 grace. / O mother of the
 Bridegroom, / the God of
 glory, the Logos, took
 flesh and was born of you.
 The heavenly angels
 always give honor to you
 among mankind. / The joy
 of all peoples, the
 archangels rejoice. / O
 Mary, full of grace, / the
 Lord is with you.

Hail to the Theotokos;
 hail to the all-holy
 virginity. / Hail to the
 mother of our Savior. /
 Rejoice, O Mary, you
 who begot God. / Rejoice,
 O holy Virgin; / rejoice, O
 mother of Christ.

she-re theotoke ton
 epnevma ke ee-po-me-
 nee tees pi-ne pe nem
 nee-theb mith-e-re nem
 fev-the the-o-thoxas-the
 ke o lo-ghos sar-ko-ki thi-
 na-mis theen oo-ra-non
 angelon e-tek-ee te-seen
 te-sin-a pen et-ro-pees
 efre-ne-the a-po-tees ee-
 la-ee ton arshi-angeli
 althin-na vaptisma ton
 arshi-angeli rashi mariam
 ke kha-ri-to-me-nee o
 kirios meta-so

she-re theotoke shere
 pan-a-gia parthenia she-re
 meth-er-the o so-tee-ria
 ra-shi mariam eth-re-ac-
 egfe efnoti ra-shi ti-
 parthenos ethowab rashi
 eth-mav empekhristos

ἈΠΕΤΧΗΚ ἔβωλ

(Response for the Catholic Epistle)

<p>Ἀ ΠΕΤΧΗΚ ἔβωλ ἦξε πῖςμοϋ τοϋ λοσοϋ Περῖωτ ἰαϕβῖσαρξ ζωσ ρωμι ἠτελιος.</p>	<p>The Perfect One, Blessed of His Father, came and was incarnate as a complete man.</p>	<p>a pet-jeek e-vol: enje pi-es-moo too lo-ghoo pefioat ee-afchi-sarx-hoas roa-mi ente-li-yos</p>
<p>Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγῖω Πνευματι.</p>	<p>Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit</p>	<p>thoxa patri ke e-yo ke agioa epnevmati</p>
<p>Ἀ πετξελξωλϑ ναϋ ἔροϑ. Ἀ πετξελξωλϑ ωοπ νεμωτεν. Ἀ πετξελξωλϑ αωϑ ζιξεν πῖσταϑροσ.</p>	<p>They saw the slaughtered One. The slaughtered One is present among you. The slaughtered One is hung on the Cross.</p>	<p>a pet-khel-khoalf nav e- rof: a pet-khel-khoalf shoap ne-moa-ten: a pet- khel-khoalfi ashfi hi-jen pestavros</p>
<p>Κε νην κε ἄι κε ισ τοϋσ ἐὼνας των ἐὼνων: ἄμην.</p>	<p>Now and ever and unto the ages of the ages. Amen.</p>	<p>ke neen ke a-ee ke ees toos e-oa nas ton e-oa noan: amen</p>